

На офіційному бланку Гаранта / On the official letterhead of the  
Guarantor

**Гарантія Повернення Авансового Платежу****Advance Payment Guarantee**

№ [...]

№ [...]

[Місце]

[Дата]

[Place]

[Date]

**Замовник/Бенефіціар:****Employer/Beneficiary:**

Німецьке товариство міжнародного  
співробітництва (GIZ) ГмбХ

Deutsche Gesellschaft für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Дар-Хаммарскйольд-Вег 1-5,

Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5,

D-65760 Ешборн, Німеччина

D-65760 Eschborn, Germany

("Бенефіціар")

(the "Beneficiary")

Виконавець:

Contractor:

.....

.....

("Виконавець" або "Принципал")

(the "Contractor" or the "Principal")

Дата договору:

Contract Date:

.....;

.....;

Номер договору:

Contract No.:

.....

.....

("Договір")

(the "Contract")

Номер Проекту:

Project No.:

.....

.....

1. Згідно з умовами Договору Виконавець  
зобов'язався виконати роботи Замовнику,  
як зазначено нижче.

1. Under the terms of the Contract, the  
Contractor undertook to perform works to the  
Beneficiary as specified below.

2. Обсяг робіт за Договором: [вставте опис  
робіт або посилання на нього у  
Договорі].

2. Scope of works under the Contract: [insert  
description of works or a reference to it in the  
Contract].

3. Відповідно до умов Договору, Виконавець  
отримає від Бенефіціара авансовий  
платіж у розмірі [...] проти гарантії  
повернення авансового платежу, виданої  
на користь Бенефіціара (далі у тексті –  
"Гарантія").

3. Under the terms of the Contract, the  
Contractor shall receive from the Beneficiary  
the advance payment in the amount of [...] against an advanced payment guarantee issued in favour of the Beneficiary (hereinafter referred as the "Guarantee").

Date of creation: [●]

Created by: Name of author, OU

- |   |   |
|---|---|
| <p>4. Враховуючи це, ми, [...] (далі у тексті – “Гарант”), створене відповідно до законодавства України і зареєстрований офіс якого знаходиться за адресою: [...], наступним беремо на себе безвідкличні, без розгляду основних правовідносин та відмови від будь-яких заперечень чи претензій, що з них випливають, зобов'язання виплатити Бенефіціару суму що разом не перевищує [...] гривень (прописом: [...]), протягом 5 (п'яти) Робочих днів після дня отримання від Бенефіціара оригіналу належним чином оформленої та підписаної першої письмової вимоги (далі у тексті – “Вимога”), про те, що Бенефіціар здійснив авансовий платіж на користь Виконавця, а Виконавець не виконав повністю або частково свої договірні зобов'язання. Для підтримки будь-якої Вимоги, поданої згідно з цією Гарантією, не вимагатимуться додаткові документи. Гарант зобов'язується здійснити оплату Бенефіціару у разі отримання письмової Вимоги, що відповідає умовам цієї Гарантії.</p> <p>“Робочий День” означає день (крім суботи та неділі), в який банки відкриті для здійснення звичайної діяльності в Україні.</p> | <p>4. In consideration of the aforesaid, we, [...] (hereinafter called the “<b>Guarantor</b>”), incorporated in Ukraine and having our registered office at [...], hereby irrevocably, without examining the basic legal relationship and waiving any objection or plea arising from it - undertake to pay to the Beneficiary up to an aggregate maximum of UAH [...] (in words: [...]) within 5 (five) Business Days after receipt by us of the Beneficiary's first written and duly signed demand in original (hereinafter referred as the “<b>Demand</b>”) stating that the Beneficiary has effected the advance payment in favor of the Contractor and the Contractor has failed to observe all or part of his contractual obligations. No additional documents shall be required to be presented in support of any Demand made under this Guarantee. The Guarantor shall make payment to the Beneficiary upon receipt of a written Demand that complies with the terms and conditions of this Guarantee.</p> <p>“<b>Business Day</b>” means a day (other than a Saturday or Sunday) on which banks are open for general business in Ukraine.</p> |
| <p>5. Вимога має містити номер і дату цієї Гарантії, реквізити банківського рахунку для переказу заявленої суми, та бути підписана уповноваженою особою Бенефіціара, засвідчена печаткою Бенефіціара (за наявності такої печатки).</p>  | <p>5. The Demand shall contain the number and the date of this Guarantee, the bank details of the account for transferring the claimed amount, and shall be signed by the Beneficiary's authorized person and certified by Beneficiary's stamp (if such stamp is available).</p>  |
| <p>6. Вимога подається таким чином:</p> <p>(a) в оригіналі рекомендованим листом із повідомленням або кур'єром за адресою [...] до уваги [...]; або</p> <p>(b) автентифікованим SWIFT-повідомленням на адресу SWIFT BIC: [...], через банк Бенефіціара, і таке повідомлення повинно містити повний текст Вимоги; або</p> <p>(c) в електронній формі електронною поштою на електронну адресу: [...], і така Вимога повинна бути підписана кваліфікованим електронним підписом, виданим кваліфікованим надавачем електронних довірчих послуг, що міститься у Довірчому списку</p>   | <p>6. The Demand shall be submitted as follows:</p> <p>(a) in original by registered mail with notification or courier to the following address [...] to the attention of [...]; or</p> <p>(b) by an authenticated SWIFT-message addressed to SWIFT BIC: [...], through the Beneficiary's bank which SWIFT-message shall contain the full wording of the Demand; or</p> <p>(c) in electronic form via email to the following email address: [...], and such Demand shall be signed by a qualified electronic signature of the Beneficiary issued by a qualified provider of electronic trust services listed in the Trust List of the Central Certification Authority of the Ministry</p>   |

Центрального засвідчувального органу Міністерства цифрової трансформації України (<https://czo.gov.ua/ca-registry>), або іншим надавачем електронних довірчих послуг, що визнаний в Україні.

of Digital Transformation of Ukraine (<https://czo.gov.ua/ca-registry>) or another provider of electronic trust services recognised in Ukraine.

- |  |   |
|--|---|
| <p>7. Сума цієї Гарантії буде автоматично зменшуватись на всі суми, що виплачені Вам Гарантом за цією Гарантією на підставі Вимог(и).</p>  | <p>7. This Guarantee will be automatically reduced by all amounts paid by us hereunder as a result of your Demand(s).</p>   |
| <p>8. Подання письмових вимог Бенефіціара за цією Гарантією, загальна сума яких перевищує суму авансового платежу, зазначеного в цій Гарантії, не допускається.</p>  | <p>8. Submission of the Beneficiary's written demands under this Guarantee, the total amount of which exceeds the amount of the advance payment specified in this Guarantee, is not allowed.</p>  |
| <p>9. Ця Гарантія припиняється у разі (в залежності від того, що настане раніше):</p>  | <p>9. This Guarantee terminates in the following events (whichever occurs sooner):</p>  |
| <p>9.1 сплати повної суми, на яку видано Гарантію, Бенефіціару;</p>  | <p>9.1 payment of the full amount for which the Guarantee was issued, to the Beneficiary;</p>   |
| <p>9.2 закінчення строку дії Гарантії;</p>   | <p>9.2 expiration of the Guarantee;</p>   |
| <p>9.3 відмови Бенефіціара від своїх прав за цією Гарантією шляхом повернення її Гаранту або шляхом подання Гаранту письмової заяви про звільнення його від обов'язків за цією Гарантією.</p>                    | <p>9.3 the Beneficiary's waiver of his rights under this Guarantee by returning it to the Guarantor or by submitting a written application to the Guarantor to release him from his obligations under this Guarantee.</p>               |
| <p>10. Комісії, що можуть виникнути в зв'язку з цією Гарантією сплачуються за рахунок Принципала.</p>  | <p>10. All charges that may arise in connection with this Guarantee shall be paid for the Principal's account.</p>  |
| <p>11. Ця Гарантія видана на користь Бенефіціара і права вимоги по ній не можуть бути передані третій особі без попередньої письмової згоди Банку-гаранта.</p>   | <p>11. This Guarantee is issued in favour of the Beneficiary, and any rights of demand hereunder shall not be transferred to a third party without the prior written consent of the Guarantor bank.</p>                                 |
| <p>12. Ця Гарантія набирає чинності з дати здійснення Замовником першого авансового платежу за Договором і припиняється [...] 2026 року.</p>   | <p>12. This Guarantee shall become effective on the date of the first advance payment made by the Employer under the Contract and shall expire on [...] 2026.</p>   |
| <p>13. Ця Гарантія регулюється та тлумачиться згідно із законодавством Федеративної Республіки Німеччина. Місцем юрисдикції для всіх спорів, що виникають із цієї Гарантії, є Франкфурт-на-Майні, Німеччина.</p> | <p>13. This Guarantee shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of the Federal Republic of Germany. The place of jurisdiction for all disputes arising from this Guarantee shall be Frankfurt/Main, Germany.</p> |
| <p>14. Будь-який спір, розбіжність або вимога, що впливають з цієї Гарантії або у зв'язку з нею остаточно вирішуються судом згідно із застосовним законодавством.</p>  | <p>14. Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Guarantee, shall be finally settled by a court in accordance with the applicable laws.</p>   |

15. Ця Гарантія регулюється Уніфікованими правилами для гарантій на вимогу, редакція 2010 року, публікація ICC № 758. У разі конфлікту між положеннями цієї Гарантії та Уніфікованими правилами для гарантій на вимогу, редакція 2010 року, публікація ICC № 758, застосовуються положення цієї Гарантії.

15. This Guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees, 2010 Revision, ICC Publication No. 758. In case of conflict between the provisions of this Guarantee and the Uniform Rules for Demand Guarantees, 2010 Revision, ICC Publication No. 758, the provisions of this Guarantee shall apply.

.....

(ПІБ, посада)

.....

(Підпис Гаранта)

.....

(Name, title)

.....

(Signature of the Guarantor)

**The Employer / Замовник**  
**Deutsche Gesellschaft für**  
**Internationale Zusammenarbeit (GIZ)**  
**GmbH**

**The Contractor / Виконавець**

.....

Given and family name / ПІБ

Job title / Посада

.....

Given and family name / ПІБ

Job title / Посада

.....

Given and family name / ПІБ

Job title / Посада